

## Lecture sémiotique des expressions idiomatiques dans le roman " le royaume du papillon " de Waciny Laredj

Dr Saidani Touhami <sup>1</sup> : saitou.1759@gmail.com

Dr Berbaoui Nacer<sup>2</sup> : berbaoui\_n@yahoo.fr

Kasmi Salima<sup>1</sup>, : ksalima@msn.com

<sup>1</sup>ENS de Béchar

<sup>2</sup> Université Tahri Mohamed, Béchar

<sup>3</sup> Université Tahri Mohamed, Béchar

10/12/2019

26/12/2019

### Résumé :

Les difficultés de traduire des expressions idiomatiques est un fait auquel se heurte le traducteur pour faire passer un texte d'une langue à une autre.

Pour une approche du texte littéraire d'un point de vue traductologique, nous présentons une étude comparative du roman « Le royaume du papillon » de Waciny Laaredj et traduit par Mohamed Sehaba. Nous nous intéressons à la traduction faite des expressions figées de la langue source (l'arabe) à la langue cible (le français). Une traduction littéraire qui transpose des faits d'une réalité géographique et culturelle éloignée.

Mots-clés : Traduction ; expression idiomatique; littérature; sémiotique.

### Abstract :

The difficulties of translating idiomatic expressions is a fact that the translator runs into in order to pass a text from one language to another.

For an approach of the literary text from a translational point of view, we present a comparative study of the novel "The Kingdom of the Butterfly" by Waciny Laaredj and translated by Mohamed Sehaba. We are interested in the translation of fixed expressions from the source language (Arabic) to the target language (French). A literary translation that transposes facts from a distant geographical and cultural reality.

**Key words :** Traduction ; idiomatic expression, literature; semiotic.

À l'heure actuelle où la standardisation se mesure aux efforts consentis de tous les intellectuels, l'acte de traduire les textes vient de franchir les frontières, comme d'ailleurs il vient de franchir les contingences de la genèse du texte d'origine. En effet, il a besoin d'autres lecteurs aux confins du monde. Alors, on a parfois tendance de faire passer sous silence l'existence de rapports interculturels et qu'un livre traduit se voit attribuer un statut d'universalisation. Le monde d'aujourd'hui est fondé sur les principes de diversité et d'acceptation des différences. La prise en compte de cette diversité est une condition sine qua non, car elle peut même apaiser certaines tensions. Les expressions figées telles que les expressions idiomatiques sont bercées dans la langue source ; chose qui les rendent particulièrement difficiles à traduire dans une langue cible.

Pour le présent travail, nous nous limitons à une comparaison des traductions faites des expressions idiomatiques entre le texte en langue source (l'arabe) et le texte en langue cible (le

français). Nous avons pris l'exemple des expressions figées dans le texte littéraire. Ce type de texte fait partie d'un genre romanesque beaucoup plus présent dans le roman moderne.

Nous nous proposons alors une étude comparative de ces expressions figées dites idiomatiques dans le roman intitulé : " le royaume du papillon " de Waciny Laredj et traduit par Mohamed Sehaba. La traduction littéraire présente aujourd'hui un intérêt commun en traductologie et elle est toujours d'actualité, même si les faits décrits dans les textes se réfèrent à une réalité géographique et culturelle éloignée par rapport au contexte de vie des traducteurs

### 1. Présentation du livre

Titre : le royaume du papillon

Auteur : Waciny Laredj

Traducteur : Mohamed Sehaba

Edition : Dar al-Sada

Date de parution : juillet 2013

Nombre de pages : 464 p.

Couverture : l'éditeur lui-même

### 2. Le résumé

C'est l'histoire d'une famille algérienne composée de cinq membres. Et malgré la polyphonie marquante dans le roman, ce dernier est raconté à la première personne par la voix de Yama, qui par son génie conservateur de la mémoire collective évoque les péripéties tragiques de sa famille (conflit familial, frère impliqué dans une affaire de drogue, incendie du laboratoire, assassinat du père une mère sombrée dans la folie.), dans un contexte social bouleversé par les événements et qui pourtant garde en lui un passé glorieux( l'Andalousie, brassage de toutes les civilisations). Son génie à elle est d'incarner toutes les voix en s'adonnant à un jeu de contamination des noms, provoqué par ses lectures (personnages, lieu, animaux).

### 3. Les expressions idiomatiques contenues dans le texte

L'idée de mener une analyse des expressions idiomatiques émane d'un penchant particulier pour la sémiotique de la communication ainsi qu'un intérêt pour la linguistique contrastive. Et c'est en parcourant la trame romanesque que nous nous sommes arrêtés sur un certain nombre d'expressions utilisées par le romancier.

Nous avons relevé les traductions faites des expressions idiomatiques contenues dans le texte cible du roman et seulement les cas les plus significatifs, relatifs à la thématique centrale opérée dans le roman. En effet, il nous paraît intéressant de nous limiter à l'objectivité présence du traducteur pour rester dans l'esprit du texte premier afin de mettre en exergue la prise en charge du sens dans une dimension sémantico-syntaxique.

### 4. Définition du concept

Toutes les recherches conviennent à dire qu'il est considéré comme « idiotisme » les locutions syntagmatiques figées dont le sens n'est pas déductible de l'ensemble de ses composantes, c'est-

à-dire que le sens de la séquence figée est non compositionnel, pour dire que l'idiotisme ou l'expression idiomatique est sémantiquement opaque. Greimas A.J. élargit considérablement le champ de la définition qu'il donne à l'idiotisme : «...*est idiomatique tout ce qui est propre à une langue* »<sup>1</sup>.

Ce sont des locutions imagées ou métaphoriques porteuses de significations. Elles sont associées à des représentations culturelles. C'est-à-dire qu'elles tirent leur(s) origine(s) dans l'histoire et la culture qui les bercent. Elles sont vues comme des gallicismes.

Elles ont des caractéristiques endogènes et propre à une langue comme :

- La pertinence de l'ordre des mots et leurs choix deviennent eux aussi pertinents ; même dans le cas où le sens est transparent et compositionnel.
- Toutes les locutions stéréotypées qui répondent à ce critère définitoire entrent automatiquement dans la catégorie des idiotismes.

## 5. Présentation des cas

Le tableau ci-après présente autant d'exemples de traductions des expressions idiomatiques proposées dans le roman en français. Pour permettre la lecture et l'imprégnation, nous proposons à chaque fois une analyse catégorielle de ces idiotismes ainsi les contextes dans lesquels ils apparaissent.

---

<sup>1</sup> GREIMAS A.J. (1960) : « idiotismes, proverbes, dictons », Cahiers de lexicologie, 2, p60

| L'expression idiomatique en français            | L'expression idiomatique en arabe | Catégorie grammaticale   | Le contexte d'apparition et/ou signification  |
|---|-----------------------------------|--------------------------|---|
| Gommer jusqu'aux traits du visage (p.13)        | و مسحت ملامح وجهي كلها            | Subordonnée participiale | Expression du visage qui trahit un sentiment de sécurité  |
| Une guerre silencieuse (p.13)                   | حربهم الصامتة                     | Phrase verbale passive   | Survie ou vie tourmentée à cause d'une instabilité politique ou autre                                       |
| Lui donner une nouvelle âme (p.13)              | اعطيناه روحا                      | Phrase verbale           | Réaménager pour éviter la démolition ou l'oubli   |
| Où se cachait la mémoire du cœur (p.14.)        | حيث ذاكرة القلب الخفية            | Phrase verbale           | YAMA garde des réminiscences de l'amour de Dave et n'arrive pas à l'oublier                                 |
| À porter un courroux à l'encontre du professeur | ضللت زما طويلا احمل غضبا من استاد | Phrase verbale passive   | Être vraiment en colère contre quelqu'un qui prétend être ....  |
| Dans mon cimetière intérieur (p.16)             | في مقبرتي الداخلية                | Phrase nominale          | Mémoire des défunts   |
| Demeurer suspendue à cette croyance (p.30)      | ضلت امي معلقة بهذا الوهم          | Phrase verbale passive   | Y croire profondément   |
| Pleurer à chaudes larmes (p.30)                 | بكيت بمرارة                       | Phrase verbale           | Avec beaucoup de larmes (amertume)  |
| Vivre dans son royaume bleu (p. 33)             | يعيش في مملكته الزرقاء            | Phrase verbale           | Vie d'internaute /devenir un fan d'internet avec Facebook   |
| Il voulait mordre la vie à pleines dents (p.37) | يريد ان يعض على الحياة بأسنانه    | Phrase verbale           | Aimer la vie et profiter au maximum des bonnes et belles choses de la vie.                                  |
| Finir dans les bras de Méphistophélès (p.41)    | لانتهيت بين يدي مفيستوفيليس       | Phrase verbale           | Sensation exprimée par une personne qui n'arrive pas à surmonter son mal suite à une maladie ou un problème |
| Mourir dans une absence d'esprit (p,49)         | ان نموت في غفلة منا               | Phrase verbale           | Tomber dans l'oubli   |

Les expressions idiomatiques restent l'apanage de la langue emprunteuse.

La comparaison entre les deux versions laisse voir que le traducteur (le simulacre) a tenté le procédé de l'équivalence ou l'emprunt dans sa traduction, pour se rendre compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques entièrement différents.

Ainsi, il se trouve que les facteurs générateurs des difficultés que rencontre le traducteur des expressions idiomatiques peuvent être intimement liés au problème culturel. En effet, la culture est un système complet d'habitudes et auxquelles la langue est étroitement liée.

## 6. Analyse axiologique des thèmes

L'analyse sémiotique, proposée ici, repose sur une typologie sémantique de Greimas. La récurrence des sèmes peuvent être isotopiques ou allotopiques par rapport aux deux axes thématique et figuratif.

Illustration : le thème de l'enfermement

Nous assistons à un double enfermement. Le premier est un enfermement professionnel qui s'opère dès que les contraintes sociales apparaissent et deviennent imposantes. Le second est un enfermement sur soi qui s'opère à chaque fois que Yama perd quelqu'un. Mais cette perte est tout de suite apaisée par les souvenirs qu'elle gardait des personnes.

### 1- Tableau récapitulatif

|   | figures   |
|---|---|
| <b>euphoriques</b>  | <b>dysphoriques</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• se presser de rentrer</li> <li>• Dernière mise en demeure</li> <li>• la crise des pharmaciens</li> <li>• blessure béante dans mon cimetière intérieur</li> <li>• malgré l'isolement....</li> <li>• Prendre la décision de ne plus sortir de la maison</li> <li>• J'avais des difficultés à supporter la réalité</li> <li>• Je me suis terrée dans ma chambre</li> <li>• Dans l'amertume de la solitude</li> <li>• Je replongeai dans mes lectures</li> <li>• Pour ne pas être obligée de sortir</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Désir de retourner au groupe Dépôt-Jazz</li> <li>• Nous retrouver ensemble dans la liberté</li> <li>• Passionnés par leur temps et le parfum de leur ville</li> <li>• il aimait la vie à la folie</li> <li>• Ces mots et ces livres me rendaient heureuse</li> </ul> |

## Conclusion

Cette modeste approche du texte littéraire d'un point de vue traductologique, abordée du point de vue de linguistique laisse voir qu'au-delà des universaux interculturels, il existe des spécificités géoculturelles très distinctes entre la culture emprunteuse de l'écrivain et celle du traducteur, surtout quand ces deux sont distancées linguistiquement. Mais chaque langue crée ses propres expressions idiomatiques en puisant surtout dans son passé culturel, voire dans certaines croyances socioculturelles que Jacqueline Falguière appelle habituellement « univers de croyances partagés » qui sont parfois identiques et parfois totalement différents d'une langue à une autre.

Les expressions idiomatiques sont monnaie courante dans notre parler quotidien, elles s'inscrivent dans la continuité du patrimoine littéraire et culturel et sont corolaires de la création collective. Et puisque c'est la langue qui détermine le mode de pensée de l'auteur, le traducteur doit s'en inspirer pour connaître cette langue car la structure et le vocabulaire doivent positivement influencer la qualité de la traduction.

L'œuvre littéraire nous invite à la liberté de l'interprétation, parce qu'elle nous propose un texte à niveaux de lecture variée et nous place face à l'ambiguïté intrinsèque à la langue et du langage de la vie. Mais pour avancer dans ce jeu, où chaque génération lit les œuvres littéraires de façon différente, il faut être mû par un profond respect envers ce que nous avons appelé ailleurs l'intention du texte.

### Eléments bibliographiques

BORDRON Jean François (2003) : *La signification et le monde sensible*, Document de synthèse pour l'H.D.R.

COQUET Jean-Claude(1997) : *La quête du sens*, Paris, P.U.F.

De BIASI Pierre Marc (1989) : *Théorie de l'intertextualité* in *Encyclopedia Universalis*, vol.

EIGELDINGER, M. (1987), *Mythologie et intertextualité*, Genève, éd. Slatkine.

FONTANILLE Jacques (1998) : *Sémiotique du discours*, Presses Universitaires de Limoges

FALGUIERE Jacqueline (2007) : Liens de croyance et convictions partagées, *Revue de psychanalyse de groupe* n° 49 pages 97 à 106

GREIMAS Aljirdas Julien (1960) : « idiotismes, proverbes, dictons », *Cahiers de lexicologie*, 2, p41-61

KRISTEVA Julia (1969) : *Séméiotique, recherche pour une sémanalyse*, Paris, Plon.

PEYTARD, Jean (1986) : *Didactique, sémiotique, linguistique*, in *Syntagmes* 3, Paris.

12.

Article intitulé « Lire pour écrire », in D. Bertrand et F. Ploquin, éd., « Littérature et enseignement. La perspective du lecteur », *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, Paris : Hachette, 1988, pp. 123-132.

Article intitulé « Sémiotique et explication de textes. Les discours d'une passion : l'avarice », in A. Ali Bouacha, éd., « Vers un Niveau 3 », *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, Paris : Hachette, 1987, pp. 50-71. Traduit en Portugais : « Os discursos de uma paixão », in N. Tasca, éd., *Da Semiótica*, Lisbonne : Vega, 1987, pp. 455-471).